

ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΩΘΗΣΗ  
ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, αποκαλούμενες εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο Κρατών, Έχοντας την πρόθεση να χρησιμοποιήσουν τους οικονομικούς τους πόρους και τις δυνατότητές τους στον τομέα των επενδύσεων καθώς και να δημιουργήσουν και να διατηρήσουν ευνοϊκές συνθήκες για τις επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, και

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη προώθησης και προστασίας των επενδύσεων επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας η έννοια των όρων που χρησιμοποιούνται σε αυτήν είναι η ακόλουθη:

1. Ο όρος «επένδυση» αναφέρεται σε κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο που επενδύεται από επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου και περιλαμβάνει και τα ακόλουθα:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και σχετικά δικαιώματα όπως νομή, υποθήκες, εμπράγματα ασφάλειες και ενέχυρα,

β) μετοχές ή κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας,

δ) δικαιώματα αποκτήσιμα βάσει νόμου ή συμβάσεως μεταξύ των αρμοδίων αρχών του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής και του επενδυτή, περιλαμβανομένων και δικαιωμάτων για έρευνα, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων,

2. Ο όρος «επενδυτής» αναφέρεται στα ακόλουθα πρόσωπα του ενός Συμβαλλομένου Μέρους που επενδύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας:

α) φυσικά πρόσωπα που, σύμφωνα με τη νομοθεσία Συμβαλλομένου Μέρους, θεωρούνται υπήκοοί του,

β) νομικά οντότητες Συμβαλλομένου Μέρους που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους και ασκούν την πραγματική οικονομική τους δραστηριότητα στο έδαφος του Συμβαλλομένου Μέρους αυτού.

3. Ο όρος «απόδοση» αναφέρεται στα νόμιμα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει και κέρδη της επένδυσης, τόκους, υπεραξία, μερίσματα, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.

4. Ο όρος «έδαφος» αναφέρεται στο έδαφος υπό την κυριαρχία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους περιλαμβανομένων των χωρικών υδάτων, και περιλαμβάνει και τις θαλάσσιες περιοχές επί των οποίων κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 2

ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ενθαρρύνει τους επενδυτές του να πραγματοποιούν επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, στα πλαίσια της νομοθεσίας του, δημιουργεί ευνοϊκές συνθήκες για την προσέλκυση επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του.

ΑΡΘΡΟ 3

ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος κάνει δεκτές τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Αφού γίνει δεκτή μία επένδυση, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διευκολύνει, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, την έκδοση τυχόν αναγκαίων αδειών για την πραγματοποίηση της εν λόγω επένδυσης.

ΑΡΘΡΟ 4

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλομένου Μέρους απολαμβάνουν πάντοτε ορθής και δίκαιης μεταχείρισεως και πλήρους προστασίας και ασφαλείας στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση, στο έδαφος του, επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους δεν παρακωλύεται καθ' οιονδήποτε τρόπο από μέτρα αδικαιολόγητα ή διακριτικής φύσεως. Η απόδοση της επένδυσης απολαμβάνει της ίδιας προστασίας με την αρχική επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 5

ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και στις επενδύσεις τους που πραγματοποιούνται στο έδαφος του, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί στους ίδιους επενδυτές του και τις επενδύσεις τους ή στους επενδυτές τρίτου κράτους και στις επενδύσεις τους, εφαρμοζόμενης της ευνοϊκότερης μεταχείρισεως.

2. Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος έχει παραχωρήσει ή παραχωρήσει στο μέλλον ειδική μεταχείριση, πλεονεκτήματα ή δικαιώματα σε επενδυτές τρίτου κράτους βάσει υφιστάμενης ή μελλοντικής συμφωνίας για την ίδρυση ζώνης ελευθέρων συναλλαγών, τελωνειακής ένωσης, κοινής αγοράς, ή άλλου παρόμοιου περιφερειακού οργανισμού και/ή βάσει συμφωνίας για την αποφυγή διπλής φορολογίας, δεν υποχρεούται να παραχωρήσει την εν λόγω μεταχείριση, πλεονεκτήματα ή δικαιώματα σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 6

ΕΥΝΟΪΚΟΤΕΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ανεξαρτήτως των όρων της παρούσας Συμφωνίας, τυγχάνουν εφαρμογής ευνοϊκότερες διατάξεις που έχουν συμφωνηθεί ή τυχόν συμφωνηθούν στο μέλλον μεταξύ Συμβαλλομένου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

## ΑΡΘΡΟ 7

## ΑΠΑΛΛΟΤΡΙΩΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΙΣ

1. Επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους δεν υπόκεινται σε εθνικοποίηση, κατάσχεση, απαλλοτρίωση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο με ισοδύναμα αποτελέσματα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, παρά μόνον στις περιπτώσεις που τα μέτρα αυτά λαμβάνονται για λόγους δημοσίου συμφέροντος, με νόμιμες διαδικασίες, σε μη διακριτική βάση και κατόπιν καταβολής αποζημίωσης.

2. Το ποσόν της αποζημίωσης αντιστοιχεί με την αξία της επένδυσης αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο το μέτρο της εθνικοποίησης, κατάσχεσης ή απαλλοτρίωσης ελήφθη ή έγινε δημοσίως γνωστό.

Σε περίπτωση αδικαιολόγητης καθυστέρησης καταβολής της, η αποζημίωση περιλαμβάνει το συνδεδεμένο κόστος, από την ημερομηνία κατά την οποία η πληρωμή καθίσταται απαιτητή έως την ημερομηνία καταβολής.

## ΑΡΘΡΟ 8

## ΖΗΜΙΕΣ

1. Οι επενδυτές Συμβαλλομένου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις υφίστανται ζημίες λόγω ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, κατάστασης εκτάκτου ανάγκης, πολιτικών αναταραχών ή άλλων παρομοίων γεγονότων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, απολαμβάνουν από αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση, όσον αφορά την αποκατάσταση, επανόρθωση, αποζημίωση ή άλλου είδους διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που το Συμβαλλόμενο Μέρος αυτό επιφυλάσσει στους ίδιους επενδυτές του ή στους επενδυτές τρίτου κράτους.

2. Μη θιγομένων των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους οι οποίοι, σε οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή, υφίστανται ζημίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους λόγω:

α) επιτάξεως της επενδύσεώς τους ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή αρχές του δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, ή

β) καταστροφής της επενδύσεώς τους ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή αρχές του δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, η οποία δεν επιβαλλόταν από τις περιστάσεις τυγχάνουν, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, αποκατάστασής ή δικαίας αποζημίωσης.

## ΑΡΘΡΟ 9

## ΕΠΑΝΑΠΑΤΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιτρέπει την ελεύθερη και χωρίς καθυστέρηση πραγματοποίηση των μεταφορών που σχετίζονται με επενδύσεις που έχουν πραγματοποιηθεί βάσει της παρούσας συμφωνίας. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν:

α) απόδοση,

β) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης ή μέρους αυτής,

γ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές συνδεδεμένες με συμφωνίες μεταφοράς τεχνολογίας,

δ) ποσά καταβαλλόμενα σύμφωνα με τα άρθρα 7 και 8 της παρούσας Συμφωνίας,

ε) ποσά για την εξόφληση δανείων συνδεδεμένων με επένδυση, εφόσον καλύπτονται από τις δραστηριότητες της εν λόγω επένδυσης,

στ) μηνιαίες αποδοχές και άλλες αμοιβές υπαλλήλων επενδυτή που έχουν προσληφθεί από το εξωτερικό και έχουν αποκτήσει, στο έδαφος του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής, τις αντίστοιχες άδειες εργασίας σχετιζόμενες με επένδυση,

ζ) πληρωμές που προκύπτουν από την επίλυση διαφορών σύμφωνα με το άρθρο 12.

2. Οι ανωτέρω μεταφορές πραγματοποιούνται σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με την ισοτιμία που επικρατεί κατά την ημέρα της μεταφοράς, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία περί συναλλάγματος.

3. Ο επενδυτής και το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής μπορούν να συμφωνήσουν διαφορετικά όσον αφορά τον μηχανισμό επαναπατρισμού ή μεταφορών που αναφέρεται στο παρόν άρθρο.

4. Ανεξαρτήτως των παραγράφων 1 έως 3, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να εμποδίσει μεταφορά μέσω της δίκαιης, μη διακριτικής και καλόπιστης εφαρμογής μέτρων για την προστασία των δικαιωμάτων πιστωτών ή που έχουν σχέση με ή διασφαλίζουν την τήρηση νομοθεσίας για τις προϋποθέσεις μεταφοράς ή διασφαλίζουν την εκπλήρωση κάθε οικονομικής υποχρέωσης ή συνδέονται με ποινικά αδικήματα, δικαστικές εντολές ή αποφάσεις σε διοικητικές και δικαστικές διαδικασίες, υπό τον όρο ότι τα εν λόγω μέτρα και η εφαρμογή τους δεν χρησιμοποιούνται ως μέσο για την αποφυγή τήρησης των δεσμεύσεων ή υποχρεώσεων που έχει αναλάβει το Συμβαλλόμενο Μέρος βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 10

## ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπός του, στα πλαίσια νομικού συστήματος, υποκαταστήσει επενδυτή σε συνέχεια πληρωμής που πραγματοποίησε βάσει ασφαλιστικού ή εγγυητικού συμβολαίου για μη εμπορικούς κινδύνους:

α) η εν λόγω υποκατάσταση αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος,

β) ο υποκατάστατος δεν δικαιούται να ασκήσει δικαιώματα άλλα από εκείνα που ο επενδυτής θα είχε δικαίωμα να ασκήσει,

γ) διαφορές μεταξύ του υποκατάστατου και του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής θα επιλύονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 12 της παρούσας Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 11

## ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν τόσο πριν όσο και μετά τη θέση της σε ισχύ από επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου, υπό τον όρο ότι έχουν εγκριθεί, αν αυτό απαιτείται από τη σχετική νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής, από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους αυτού.

Η παρούσα Συμφωνία δεν εφαρμόζεται, ωστόσο, σε διαφορές που ανέκυψαν πριν από τη θέση της σε ισχύ.

Η αρμόδια αρχή στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν είναι ο Οργανισμός για Επενδύσεις, Οικονομική και Τεχνική Βοήθεια του Ιράν (Ο.Ι.Ε.Τ.Α.Ι.) ή ο τυχόν διάδοχός του.

## ΑΡΘΡΟ 12

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ  
ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΤΗ  
ΤΟΥ ΑΛΛΟΥ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

1. Σε περίπτωση που ανακύψει διαφορά μεταξύ του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής και επενδυτή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους σε σχέση με επένδυση, τα μέρη της διαφοράς προσπαθούν, καταρχήν, να επιλύσουν τη διαφορά φιλικά, με διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις.

2. Εάν η εν λόγω διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία γνωστοποίησης του αιτήματος φιλικής διευθέτησής της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στα αρμόδια δικαστήρια ή διαιτησία του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής είτε στη διεθνή διαιτησία.

Εφόσον ο επενδυτής υποβάλει τη διαφορά στα αρμόδια δικαστήρια του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής ή στη διεθνή διαιτησία, η εν λόγω επιλογή είναι τελική.

3. Εφόσον η διαφορά παραπεμφθεί στη διεθνή διαιτησία, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά:

α) στο Διεθνές Κέντρο για τον Διακανονισμό των Διαφορών εξ Επενδύσεων, που ιδρύθηκε με τη Σύμβαση «για την ρύθμιση των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών», η οποία άνοιξε για υπογραφή στην Ουάσινγκτον D.C. στις 18 Μαρτίου 1965, εάν ή όταν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη προσχωρήσουν στην εν λόγω Σύμβαση και κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δηλώνει, δια της παρούσας, την αποδοχή αυτής της διαιτητικής διαδικασίας, ή

β) σε ad hoc διαιτητικό δικαστήριο, το οποίο συνιστάται σύμφωνα με τους κανόνες περί διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο (UNCITRAL) ή

γ) σε οποιαδήποτε άλλη διεθνή διαιτησία ή ad hoc διαιτητικό δικαστήριο συμφωνηθεί μεταξύ των μερών της διαφοράς.

4. Οι διαιτητικές αποφάσεις είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές για τα μέρη της διαφοράς.

## ΑΡΘΡΟ 13

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σχετική με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύεται, καταρχήν, φιλικά, με διαβουλεύσεις.

2. Εάν η διαφορά δεν μπορέσει να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαβουλεύσεων, υποβάλλεται, κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους και τηρούμενης της νομοθεσίας του, σε διαιτητικό δικαστήριο με ταυτόχρονη αποστολή γραπτής γνωστοποίησης στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

3. Σε περίπτωση παραπομπής της διαφοράς σε διαιτητικό δικαστήριο, το εν λόγω δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ως ακολούθως: κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει έναν διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές επιλέγουν υπήκοο τρίτης χώρας ο οποίος, μετά από έγκριση των Συμβαλλομένων μερών, ορίζεται ως πρόεδρος. Οι διαιτητές ορίζονται εντός δύο (2) μηνών και ο πρόεδρος εντός τεσσάρων (4) μηνών από την ημερομηνία λήψης του αιτήματος διαιτησίας.

4. Εάν εντός των προθεσμιών που καθορίζονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι

αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Εάν ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων Μερών ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και, σε περίπτωση που ο τελευταίος είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, το αρχαιότερο κατά σειρά Μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Ωστόσο, ο πρόεδρος του διαιτητικού δικαστηρίου θα πρέπει να είναι υπήκοος κράτους που διατηρεί διπλωματικές σχέσεις και με τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία και τον τόπο διεξαγωγής της διαιτησίας, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίσουν άλλως.

Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση αυτή είναι τελική και δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του στη διαιτητική διαδικασία. Το κόστος του προέδρου καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξίσου. Το δικαστήριο δύναται πάντως να ορίσει στην απόφασή του ότι ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα φέρει μεγαλύτερο ποσοστό του κόστους και η απόφαση αυτή είναι δεσμευτική και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

## ΑΡΘΡΟ 14

## ΙΣΧΥΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης ενός των Συμβαλλομένων Μερών, με την οποία πληροφορεί το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ότι ολοκληρώθηκαν οι διαδικασίες που απαιτούνται από τη νομοθεσία του για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

2. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα (10) ετών. Εν συνεχεία παραμένει σε ισχύ εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την προθυμία του για την παράτασή της τουλάχιστον ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξης της αρχικής περιόδου ισχύος της ή τη λύση αυτής.

3. Μετά την λήξη ή λύση της παρούσας Συμφωνίας, οι διατάξεις της εξακολουθούν να εφαρμόζονται σε επενδύσεις που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία για μία περαιτέρω περίοδο δέκα (10) ετών.

Η παρούσα Συμφωνία έγινε εις διπλούν, στην ελληνική, περσική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 13 Μαρτίου 2002, που αντιστοιχεί στις 22 Εσφάντ 1380, από δεόντως εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

(υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

(υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

**Emblem of the Islamic Republic of Iran  
Islamic Republic of Iran  
Ministry for Foreign Affairs**

**UNOFFICIAL TRANSLATION**

No. 150/12754

Date: 04/10/04

Date of Receipt: 20/10/04

**VERBAL NOTE**

The Directorate General of Protocol of the Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran presents its compliments to the Embassy of Greece and with regard to the latter's verbal note under prot. No. 1381.B/6/AS311, dated 3.08.2004, has the honour to inform that according to the Agreement for the Encouragement and Mutual Support of Investments between the two countries, in Article 1, Paragraph 4, concerning the definition of word "territory", it is proposed that the comma before the phrase "in accordance with international law" be deleted.

The Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran considers the present verbal note and the reply of the Embassy of Greece as a coincidence of will for accepting the proposed correction in the above mentioned Agreement.

The Directorate General of Protocol of the Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Greece the assurances of its highest consideration.

Embassy of Greece  
TEHRAN

No.F092.22/1723

Έμβλημα της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν

Υπουργείο Εξωτερικών

ΑΝΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Αριθμός: 150/12754

Ημερομηνία: 04/10/04

Ημερομηνία παραλαβής: 20/10/04

## ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Γενική Διεύθυνση Εθιμοτυπίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν χαιρετίζει την Πρεσβεία της Ελλάδος και, αναφορικά με τη ρηματική διακοίνωση της τελευταίας με αριθμό πρωτοκόλλου 1381.B/6/ΑΣ 311 από 3.08.2004, έχει την τιμή να γνωστοποιήσει ότι, σύμφωνα με τη Συμφωνία για την Ενθάρρυνση και Αμοιβαία Στήριξη των Επενδύσεων μεταξύ των δύο χωρών, στο Άρθρο Ι, Παράγραφος 4, σχετικά με τον ορισμό της λέξης "ἔδαρος", προτείνεται να διαγραφεί το κόμμα πριν από τη φράση "σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο".

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν θεωρεί την παρούσα ρηματική διακοίνωση και την απάντηση της Πρεσβείας της Ελλάδος ως σύμπτωση βούλησης για την αποδοχή της προτεινόμενης διόρθωσης στην προαναφερθείσα Συμφωνία.

Η Γενική Διεύθυνση Εθιμοτυπίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν δράττεται της ευκαιρίας προκειμένου να εκφράσει εκ νέου τον υψηλό σεβασμό της προς την Πρεσβεία της Ελλάδος.

Προς: Πρεσβεία της Ελλάδος

ΤΕΧΕΡΑΝΗ



HELLENIC REPUBLIC  
EMBASSY OF GREECE  
TEHRAN - IRAN

Tehran, 4 April 2005  
No. 1381.B4/26/ AS 415

### VERBAL NOTE

The Embassy of Greece presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran and following the Ministry's Note Sub. No. 150/12754/4.10.2004 concerning the agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, has the honour to bring to the Ministry's knowledge the following:

The Government of the Hellenic Republic agrees to delete the comma before the phrase "in accordance with international law".

In the first paragraph of the above mentioned Verbal Note of the Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran, the title of the Agreement should be corrected into "Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments", as it was signed in Athens, in 2002, instead of "Agreement for the Encouragement and Mutual Support of Investments".

There should be an exchange of verbal notes between the two sides, with the final Greek and Farsi texts attached, in which reference shall be made to the Procés Verbal signed in Athens on March 13, 2002 and it shall be agreed that, both texts in Greek and Farsi will be equally authentic and that, in case of discrepancy, the English text which was signed in Athens on the 13<sup>th</sup> of March 2002, will prevail.

It is to be noted that the Greek and Farsi texts of the Agreement should bear a posterior date and the signature of the current Foreign Minister of Greece.

The Embassy of Greece avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs  
of the Islamic Republic of Iran  
TEHRAN

No.F092.22/1723

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΣΤΗΝ ΤΕΧΕΡΑΝΗ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

Τεχεράνη, 04.04.2005  
Αρ. 1381.B4/26/ΑΣ 415

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελλάδος χαιρετίζει το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και, σε συνέχεια της Διακοίνωσης του Υπουργείου με αριθμό 150/12744/4.10.2004 σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για την Αμοιβαία Προστασία και Προώθηση των Επενδύσεων, έχει την τιμή να γνωστοποιήσει τα εξής στο Υπουργείο:

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνεί με τη διαγραφή του κόμματος πριν από τη φράση "σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο".

Στην πρώτη παράγραφο της εν λόγω Ρηματικής Διακοίνωσης του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, ο τίτλος της Συμφωνίας θα πρέπει να διορθωθεί ως εξής: "Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για την Αμοιβαία Προστασία και Προώθηση των Επενδύσεων", όπως υπεγράφη στην Αθήνα το 2002, και όχι "Συμφωνία για την Ενθάρρυνση και Αμοιβαία Στήριξη των Επενδύσεων".

Θα πρέπει να ανταλλάγουν ρηματικές διακοινώσεις μεταξύ των δύο πλευρών, με συνημμένο το οριστικό κείμενο στα ελληνικά και τα φαρσί, στις οποίες θα πρέπει να γίνεται αναφορά στη Ρηματική Διακοίνωση που υπεγράφη στην Αθήνα στις 13 Μαρτίου 2002 και θα συμφωνηθεί ότι και τα δύο κείμενα, στα ελληνικά και στα φαρσί, θα είναι εξίσου αυθεντικά και ότι, σε περίπτωση διαφορών, θα υπερισχύει το κείμενο στα αγγλικά, το οποίο υπεγράφη στην Αθήνα στις 13 Μαρτίου 2002.

Πρέπει να σημειωθεί ότι το κείμενο της Συμφωνίας στα ελληνικά και στα φαρσί θα πρέπει να φέρουν μεταγενέστερη ημερομηνία και την υπογραφή του τρέχοντος Υπουργού Εξωτερικών της Ελλάδος.

Η Πρεσβεία της Ελλάδος δράττεται της ευκαιρίας προκειμένου να εκφράσει εκ νέου τον υψηλό σεβασμό της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

Στρογγυλή σφραγίδα: Ελληνική Δημοκρατία,

Πρεσβεία της Ελλάδος στην Τεχεράνη

Προς: Υπουργείο Εξωτερικών της  
Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν  
ΤΕΧΕΡΑΝΗ



## Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από την δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας, καθώς και των ρηματικών διακοινώσεων που κυρώνονται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 14 παράγραφος 1 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

**ΧΡ. ΦΩΛΙΑΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

**Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους*

Αθήνα, 12 Φεβρουαρίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΣΩΤΗΡΗΣ ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ**



\* 0 1 0 0 0 2 5 1 4 0 2 0 8 0 0 2 0 \*

**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 \* ΑΘΗΝΑ 104 32 \* ΤΗΛ. 210 52 79 000 \* FAX 210 52 21 004  
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: <http://www.et.gr> - e-mail: [webmaster.et@et.gr](mailto:webmaster.et@et.gr)